

# イタリア語mattina/mattinoの 用法について

---

安達万里子 博士課程後期3年

## 0. 本稿の目指すところ

イタリア語の名詞 *mattina* と *mattino* (語義に関しては 1.2. を参照のこと) は、珍しい同義語のペアである。2 万語前後の見出し語を持つ一般的な類義語反対語辞典<sup>注1</sup>の中で、語末母音のみの差異で文法性の異なる類義語のペアは 27 組しかなく<sup>注2</sup>、その第 1 義が全く同じというペアは 3 組、更にそれらの重要度が同じ<sup>注3</sup>というペアはこの 1 組しかない。語義が全く同じで語形が殆ど変わらない語が 2 つあれば、どちらか頻度の低い方が駆逐されていく、或いはその重要度が下がるのが自然であろう<sup>注4</sup>。事実、標準イタリア語以外のロマンス諸語に於いてラテン語 *MATUTINUS*, -A, -UM を語源とする単語は、1 言語 (或いは一方言) につき、男性名詞か女性名詞、どちらか 1 つしか残っていない<sup>注5</sup>。イタリア語 *mattina* と *mattino* がどちらも等しい重要性を持つとしたら、それはこれらの語義、或いはその用法に何か決定的な違いがあるということではないだろうか? それを明らかにすることは、イタリア語を母語としない学習者にとって非常に有意義と思われる。従って本稿では *mattina* と *mattino* の差異について検討する。本稿で扱う参考文献の略号は以下のとおり (年代順)。

### [ROHLFS]

ROHLFS, Gerhard / Traduzione di Salvatore Persichino: *Grammatica storica della lingua italiana e i suoi dialetti*, II Morfologia, Einaudi, Torino, 1968

### [BATTAGLIA]

Salvatore BATTAGLIA: “*Grande Dizionario della Lingua Italiana*”, Unione Tipografico-Editrice Torinese, 1975

### [MALKIEL]

MALKIEL, Yakov: *Gender, sex, and size, as reflected in the romances languages, From particular to general linguistics, selected essays 1965–1978*, John Benjamins publishing company, Philadelphia, 1983, pp.157–175

### [CORTELAZZO-ZOLLI]

CORTELAZZO, Manlio – ZOLLI, Paolo: *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Nicola Zanichelli S.p.A. Editore, Bologna, 1983

[Garzanti]

Redazioni Garzanti dirette da Lucio Felici con la collaboratore di Alberto Riganti e Tiziano Rossi: *Il grande dizionario Garzanti della lingua italiana*, Garzanti Editore s.p.a., Milano, 1990

[DISC]

SABATINI-COLETTI : *DISC Dizionario Italiano Sabatini-Coletti*, Giunti Gruppo Editore, Firenze, 1997

[ZINGARELLI]

ZINGARELLI, Nicola: *Le opere Zanichelli su CD-ROM-Lo Zingarelli 1998-*, Zanichelli editore S.p.A, Bologna, 1997 ((c) I.CO. GE. Informatica S.r.l., Torino, 1997)

『伊和』

池田 廉 他編：『伊和中辞典』（第2版）、小学館、1999

## 1. 伝統的な mattina と mattino の扱い

### 1.1. 語源

mattinoの語源に関しては、参考文献全てが一致して「(中性名詞TEMPUS, -ORIS “時間”) + MATUTINUM<ラテン語形容詞 MATUTINUS “朝の” 中性形」に由来するとしているが、mattinaの語源に関しては2説ある。[Garzanti]とその訳本である『伊和』だけが「mattinaはmattinoに由来」と記述し、それ以外は全て「(女性名詞HORA, -AE “時間”) + MATUTINA<ラテン語形容詞 MATUTINUS “朝の” 女性形」に由来するとしているのだ。初出年代が殆ど同じ<sup>注6</sup>ということもあり、「形容詞由来だから男女両形が出現した」という考え方 (cf. [ROHLFS] 388.)の方が自然なように思われる<sup>注7</sup>。

### 1.2. 語義

一般的なイタリア語辞典<sup>注8</sup>では、mattinaとmattinoに殆ど同じ行数が割

かれており、重要度もおよそ同じとして扱っている。普通、この種の類義語では「女性名詞の方が、男性名詞よりも大きな概念を指す（或いはその逆）」と言ったニュアンスの違いが出るものだが（cf. [MALKIEL]、本稿注2）、このペアの第1義は2つとも「朝（日の出から正午まで）、午前」・第2義はその副詞的用法（時の副詞句を作る）で全く同じ記述であり<sup>注9</sup>、どちらかがもう一方よりも長いスパンを指すといった語義の差が存在しない。第3義以降では差異が少しづつ現れてくるのだが、これらの用法の実際を見ることはかなり稀なので、本稿では第1・2義のみを扱うこととする。因みに、第1義の主な類義語としては *matinata* が挙げられる（*mane* では古風な感じになる）。

[ZINGARELLI] は、全く *mattina* と *mattino* との差に言及していない。

[BATTAGLIA]、[ROHLFS]、[CORTELAZZO-ZOLLI] には、「*mattina* の方が普及している」と言った但し書きが付いている（但し、[BATTAGLIA] と [CORTELAZZO-ZOLLI] は [ROHLFS] の記述を引用しているだけだが）。[DISC] には、「口語では特に *mattina* が普及」とある。[Garzanti] では「口語では *mattina* の方が広く用いられ、特に「昨日、今日、明日、あさって、次の日の、～曜日の朝、翌朝、ある朝」などの表現では *mattino* との換位が不可能」と言った記述がある。『伊和』には「*mattina* は「朝」「朝のうち」「午前中」を指して広く用いられ、*mattino* はしばしば成句などに用いられる。」とあり、[ZINGARELLI] を除く全ての辞書が、*mattina* と *mattino* との差異に触れていることがわかる。しかし、このペアの実際の用法は、どのように違うのだろうか？

## 2. *mattina* と *mattino* に関する統計的研究

### 2.1. *mattina* / *mattino* は、実際、如何に扱われているか？

#### 2.1.1. *mattina* と *mattino* の出現回数

以下の表は、*CORRIERE DELLA SERA* -Archivio elettronico su CD-rom 1993-1997, RCS Editori-Quotidiani, 1994-1998（毎年、一年分ずつ発行されている）をコーパスとして<sup>注10</sup>、*mattina* / *mattino* とそれぞれの複数形の

	1997	1996	1995	1994	1993
mattina	6,555	6,133	5,978	6,384	5,644
mattine	102	94	95	120	79
mattino	1,505	1,384	1,322	1,492	1,211
mattini	0	7	0	3	4
	23.0%	22.6%	22.1%	23.4%	21.5%

現れる記事数を示したものである（欄外は、mattino の mattina に対する割合。小数点以下は四捨五入）。

corriere della sera 1997, 12 月の全紙面における mattina / mattino の生起を実際に調べて出した mattino の mattina に対する割合（小数点以下四捨五入）は、21.5% と、上の結果に近い。このことから、出現記事の比率を見て mattino の生起と mattina のそれとの比率を語ることが可能といえる。従って、上の表から [ZINGARELLI] を除く辞典の記述の内、「mattina の方が mattino より普及している」と示唆している部分が裏づけられるかもしれない。

## 2.1.2. mattina と mattino の用法

では本当に mattino は、成句の中に出現する以外、第 1・2 義で使われることが少なくなっているのか？ この問いに答えるためには、mattina / mattino の実際の用例を較べることが有効であろう。また、殆ど同じ意味を表す成句が mattina / mattino のどちらにも存在する場合は、そのどちらの生起率が高いかを知ること、イタリア語学習者にとって有意義と思われる。従って、[BATTAGLIA] で扱われている成句の、corriere della sera 1997, 12 月の全紙面における生起回数を mattina から見た頻度の高い順に以下に示す。（ ）内は、[BATTAGLIA] でとりあげられている以外の言い回し。2 度以上出現した、或いは『伊和』に記載のある慣用句には簡単な訳をつける。同義、或いは同種の言い回しはまとめた。下線部は、

mattina を使った表現に対する mattino のそのの生起の比。

第1義：朝、午前中（日の出から正午まで）。

(alle 8 della mattina, dalle dieci della mattina, le cinque della scorsa mattina 「午前8時、午前10時から、昨日の朝5時」など時刻の表現を伴うもの) 9回 対 50回 (dalle 8 del mattino, per le dieci del mattino, dopo le otto del mattino, alle 5 e un quarto del mattino 「午前8時から、午前10時に、午前8時以降に、午前5：15に」)；(dalle prime ore della mattina 「午前1時2時から」) 2回 対 これに相当する表現なし；(il 26 mattina, il 17 maggio mattina di venticinque anni fa 「26日の朝、20年前の5月17日の朝」に) 2回 対 なし；(“Mattina” “朝” (映画の題名)) 1回 対 4回 (direttore del “Mattino”, sul “Mattino del Popolo” di Venezia, con un’intervista sul “Mattino”, il Mattino di Napoli) 「“Mattino” マッティエーノ (朝刊紙の名前)」；(Dalle 22.30 a mattina inoltrata) 1回 対 2回 (dalle 20 fino al mattino inoltrato, dalle 9 di sera al mattino 「20時から午前中いっぱい、午後9時から朝まで」)；(per ritrovare delle domeniche mattina con i locali aperti) 1回 対 なし；(da quella maledetta mattina) 1回 対 なし；(Mattina: 14 mila lire l’ora) 1回 対 なし；(della scorsa mattina) 1回 対 なし；(qualche mattina fa) 1回 対 なし；(la mattina dell’omicidio) 1回 対 なし；(Mattina d’auguri e confidenze) 1回 対 なし；(Verde mattina Eri) 1回 対 なし；(nelle piccole ore della mattina del 13 dicembre) 1回 対 なし；(L’episodio sarebbe della mattina dello scorso 14 giugno) 1回 対 なし；(“Bach di mattina”) 1回 対 なし；(le sequenze mortali della mattina del 30 ottobre) 1回 対 なし；(da la mattina a terza) 0回 対 なし；(vestito da mattina) 0回、(abito da mattina) 0回：0回 対 なし；なし 対 6回 (alle prime luci del mattino, l’alta pressione del mattino, variazioni pressorie del primo mattino, dalle prime ore del mattino, al Tg 3 del mattino, Sul maggiore quotidiano del mattino, dopo la seduta del mattino)、0回 Stella del mattino 「明けの明星」 「del mattino 朝の、午前中の」。

第2義：(時の副詞句として) 朝、午前。

(ieri mattina 「昨日の朝」) 313回 対 なし；(lunedì ~ domenica mattina

「月～日曜日の朝」) 68 回 対 なし ; questa mattina 「今朝」 59 回 対 なし ; la mattina 「午前中に」 41 回、alla mattina 5 回、di mattina 4 回 対 47 回 al mattino、1 回 il mattino、0 回 nel mattino、1 回 (di mattino) : 50 対 49 ; (ogni mattina 「毎朝」) 18 回 対 なし ; (quella mattina di ..., quella mattina che..., quella mattina 「その朝」) 13 回 対 2 回 (quel mattino) ; (domani mattina 「明朝」) 10 回 対 なし ; la mattina dopo 「翌朝」 9 回、la mattina seguente 1 回、(la mattina successiva) 1 回、(l'indomani mattina) 1 回、la mattina appresso 0 回 対 2 回 (il mattino dopo)、1 回 (il mattino successivo)、0 回 il mattino seguente、0 回 nel mattino seguente、0 回 l'altro mattino : 10 対 3 ; l'altra mattina 「一昨日の朝」 9 回、ieri l'altro mattina 0 回 対 0 回 l'altro mattino : 9 対 0 ; una mattina 「ある朝」 9 回、una bella mattina 「く物語などで」 或る朝」 2 回、una brutta mattina 0 回、in una mattina 0 回 対 2 回 Un mattino、0 回 un bel mattino、0 回 un brutto mattino、0 回 In un mattino : 11 対 2 ; di prima mattina 「朝早く」 5 回、di grande mattina 0 回、in su la mattina 0 回 対 3 回 (di primo mattino)、2 回 (dal primo mattino)、1 回 (mattino presto)、0 回 di buon mattino、0 回 di gran mattino、0 回 per mattino : 5 対 6 ; (dalla mattina presto、dalla mattina al pomeriggio、dalla prima mattina、dalla mattina del 17、dalla mattina alle 19.30) 「dalla mattina 朝から」 5 回、da mattina 0 回 対 3 回 (dal mattino 「朝から」)、0 回 da mattino、0 回 sul mattino、0 回 in sul mattino : 5 対 3 ; (tutta la mattina) 「午前中ずっと」 4 回 対 なし ; (nella mattina di..., nella mattina 「…の午前中」) 4 回 対 なし ; (a meta mattina、a mezza mattina 「午前中半ばに」) 3 回 対 なし ; なし 対 1 回 (il mattino stesso 「当日の朝」) ; なし 対 0 回 sull'alto mattino

#### 成句

dalla mattina alla sera 「朝から晩まで」 3 回、da mattina a sera 1 回 対 1 回 dal mattino alla sera、1 回 (dal mattino alla notte) : 1 対 2 ; mattina e sera 0 回、sera e mattina 0 回 対 2 回 mattino e sera 「朝・晩」 ; da sera a mattina 「わずかな間に、まもなく」 0 回、dalla sera alla mattina 0 回 対 なし ; なし 対 0 回 in un breve mattino ; なし 対 0 回 da sera e da mattino ; なし 対 0 回 né

sera né mattino。

### 諺

Il buon di si conosce dalla mattina. 0 回、Il buon di comincia dalla mattina. 0 回 対 0 回 (Dal mattino si vede il buon giorno. = Il buon giorno si vede dal mattino. 「上天気は朝から分かる (始め良ければ半ば完成したようなもの; 梅檀(センダン)は双葉より芳し)」; なし 対 0 回 Chi ha il mal vicino ha il mal mattino.; なし 対 0 回 Il mattino ha l'oro in bocca. 「朝は口に金貨を咥えている (早起きは三文の得)」。

(mattina は出現 516 記事中、計 615 回生起。mattino は出現 119 記事中、計 132 回生起。) 注11

見てわかるとおり、出現総数こそ mattina に劣る mattino だが、時刻の表現を伴うなど「朝の・午前中の」という意味の限定辞で使われる場合の生起率は圧倒的に高い。また時の副詞句としても、日を特定する表現 (cf. [BATTAGLIA], [Garzanti]) を伴った「昨日、今日、明日、あさって、次の日の、～曜日の朝、翌朝、ある朝」などの意味でこそ mattina に圧倒されているものの、単純な「朝」という意味での mattina と mattino の生起率は、ほぼ互角である。この結果から、mattina と mattino は語義こそ同じだが、その用法には明らかな偏りがあり、生起率のみでその重要度や普及率を計ることはできないと言えよう。

#### 2.1.3. mattina と mattino の使い分けは単なる個人の好みなのか?

以下の表は、CORRIERE DELLA SERA 1993-1997 をコーパスとして、mattina / mattino がそれぞれ単独の現れる記事数と、mattina / mattino が同時に現れる記事数とを示したものである。

これを見ると、mattina 或いは mattino が現れる記事の総数の約 4.058% では、mattina と mattino とが 2 つとも現れていることがわかる注12。では実際、どのような使われ方をしているのか? 再び *corriere della sera* 1997, 12 月の全紙面をコーパスとして、mattina / mattino の 2 つが同時に使われて



	1997	1996	1995	1994	1993
mattina単独	6,211	5,885	5,680	6,045	5,402
mattino 単独	1,161	1,136	1,024	1,153	969
mattinoとmattina	344	248	298	339	242
合計	7,716	7,269	7,002	7,537	6,613

いる記事を探し、それら全 20 記事<sup>注13</sup>における mattina / mattino の用法を検証してみると、2.1.2 と、ほぼ同じ結論を導くことができる。やはり、この類義語のペアの用法には明らかな住み分けが存在しているのである。

## 2.2. mattini の特殊性

*CORRIERE DELLA SERA* 1993–1997 全体を通してみても、たった 16 回という mattini の生起の少なさは特筆に価する。従って、ここでは mattini が現れる全ての例を検証してみたい。(下線筆者。下線部のみ訳を付す。)

22/12/1996、17/12/1996、11/12/1996、29/11/1996 “I mattini della Somiglianza”：以上 4 件はいずれも同じ写真展のタイトル。

20/11/1996 L'ipotesi ha occupato lo spazio di due mattini ed e' gia' tramontata.：「二日間（つまり、朝が二日分）」の意。実は後に来る動詞 tramontare「(太陽・月・星が)沈む；《比喩的に》消える、なくなる」と、mattino の第 1 義「朝」とを掛けて、効果を演出している。

17/11/1996 Manlio Cancogni (ca.1870-) の小説 *Azorin e Miro'* (Fazi editore) の引用の中で：“Miro' aveva il sub-limine della sera estiva, quando un riflesso di luce rimane a lungo nell'aria oscura... Azorin aveva il sub-limine di certi mattini invernali quando la luce viene fuori a fatica ma sicura dalla nebbia, (...)”：「冬のある数日間(の朝)」の意。実は前の文章の sera estiva「夏の晩[単数]」と対照的に使われている。また、季節の表現など、時を示す表現を伴う「朝」に関しては [BATTAGLIA] の見出し語 mattino の第 2 義の中に別項が立てられている。つまり、そういう使い方がよくあるということではないか？

31/01/1996 (...) e i preludi spalancano mattini operosi, (...)「序曲が慌しい舞台の幕を開ける」の意。アメリカ人チェロ奏者 Lynn Harrell の“死ぬほど”内容の濃い、“難しい”、“マラソン”演奏会の形容(1パラグラフ丸々使った長ったらしい文)の中で使用。ここで mattini は、第1義の「朝」ではなく、(mattina と换位できない) 比喩的な「始め」の意味で使われている。

11/10/1994 Fra le definizioni possibili per I mattini del Nuovo mondo, di Yves Berger, (...)

Parla in prima persona, l'adrescente dei Mattini, (.....)

I mattini del Nuovo mondo trad. di Alessandro Atti : 3 回とも小説の訳本のタイトルで、『新世界の黎明』と言ったところ。訳者が敢えて mattine ではなく mattini を使った意図は何かと考えれば、当然、「注意を喚起するため」という答えが導き出せる。

22/07/1994

(“...In questi mattini d'autunno rapidamente variati dalle vicende delle nuvole” dove senti annunciarsi Pasolini) : 「この秋の日々(の朝)」の意。(季節の表現を伴う場合に関しては、上を参照のこと)。

09/05/1994

Quando raccontava i mattini di San Siro umidi di brina o di rugiada, gli si illuminavano gli occhi: 「サン・シロ(祭?)の朝《複数》のことを」の意。(時を示す表現を伴う場合に関しては、上を参照のこと)。

14/1/1993

(...) la forza allusiva dei Mattini e della stupefacente Giornata di sole.

Luigi Grosso の彫刻展の話題で、抽象的なタイトルを持った彫刻作品の名前「(複数日の)朝」として登場(Giornata di sole も作品のタイトル)。

16/09/1993

Detto questo, lei mi sembra un po' troppo tragico: l'alba e il tramonto sono sempre lì, mi creda, e i mattini possono essere gelidi e i pomeriggi infuocati stanno sotto il regime dell'ora legale che di quella solare.

夏時間の下では「朝(複数)は酷く冷えるかもしれない」の意。手紙文形

式のコラムの中で使われた。実は、これは文章の殆ど結びの部分、最後から2番目のパラグラフであり、文章の最初の部分: *Lei e' la mia ultima spiaggia: e' da anni che, ritenendo di interpretare una grossa fetta di opinione pubblica, scrivo contro "l'ora falsa", quella legale cioe', che in estate ci procura mattinate gelide e pomeriggi infocati, difficolta' a svegliarsi di mattina (...)* 「我々に酷く寒い朝(複数)をもたらししてくれる」“偽時間(夏時間のこと)”を受けて、「凍えるような寒い朝」への注目度を高めようという意図があるように見受けられる。

29/08/1993

(...) e che culmina nell'eclissi totale di sole realmente accaduta in uno di quei mattini.

ヴェネツィア映画祭、(1961年の夏)の「ある朝」実際に起こった皆既日食の映像で山場を迎える映画の説明で使用。In una mattina, in un mattino など書き換えはいくらでも出来ることからして、注意を喚起するのが目的だろう。これも文章の殆ど結びの部分、最後から2番目のパラグラフである。

14/01/1993

Africa, Africa, come ignorare le lacrime del sole urlante, quando i tuoi figli si svegliano prigionieri dei lividi mattini?

展示会の話題で引用された詩の中に現れる。「アフリカよ、アフリカよ、お前の息子たちが青ざめた朝に囚われて目覚めるとき、泣き叫ぶ太陽の涙をどうして無視できようか?」の意。この *mattini* が、効果として用いられているのは一目瞭然だ。

以上から、*mattino* の複数形 *mattini* の生起は極めて稀で、その使用は、人の注意を喚起するなど特別な効果を狙った場合が多いと言える。また、ニュートラルな「複数日の朝」を示すときにも、わざわざ *mattini* という極めて稀な形が用いられていることから、時を示す表現を伴う「朝」には *mattino* を用いる場合が多いということも言えそうである。

### 3. 結論

mattina と mattino の差異について検討してきた結果、第1・2義は全く同じといえるこの類義語のペアの用法には、かなり明確な住み分けが存在しているとわかる<sup>注14</sup>。生起率だけを見ると、口語に限らず新聞のような文章語に於いても mattino は mattina の2割強しか現れず、複数形に関しては特に mattine が mattini を殆ど駆逐しているようだ（生起率は mattine が mattini の約35倍）。しかし、今回の調査で観察された mattina / mattino 双方の用法の特殊化は、matteo の第1・2義に mattina のそれと同じ行数が割かれていることを正当化すると言えよう。

注1 CINTI, Decio / L'edizione ridotta è stata curata da Vincenzo CEPPELINI: *Dizionario dei sinonimi e dei contrari*, Istituto Geografico De Agostini S.p.A., Novara, 1990 (Edizione originale: Giuseppe Sormani Editore)

注2 amico / amica 「友達／女友達」や、maestro / maestra 「教師／女教師」のような自然性の違いを持つペアは、当然除外する。また tavola / tavolo 「食卓、机／作業机」のような良く知られている類義語でも CINTI の辞書にないものについては数えていない。[＜形＞] は、同じ形容詞を語源としているという印。どちらか一方が他方の語源である場合は、元になった方の形を [ ] 内に示す。[＜小＞] は、同じ単語の指小辞を語源としていることを指す。同語源の場合は、それを [ ] 内に示す。上記以外の範疇に属する語源は[省略]。以下はリスト：1. anima / animo 「魂、靈魂／(精神活動としての)心、精神」[省略]；2. banca / banco 「銀行、土手、(古)腰掛／ベンチ、腰掛、(主に固有名詞で)銀行」[省略]；3. boccia / boccio 「(ガラスの、首の長い)びん、(文語)つぼみ／つぼみ」[＜boccia＞]；4. broda / brodo 「(野菜や麺類などの)残り湯、(軽蔑的に)薄くてまずいスープやコーヒーなど／スープ、肉汁」[＜brodo＞]；5. campanella / campanello 「(手に持ったり、綱で引く)小さな鐘、呼び鈴、(様々な用途の金属製の)リング／鈴、呼び鈴、(電動式の)ベル、ブザー、警報」[＜campana＞]；6. canestra / canestro 「(幅が広く、やや浅い)かご、かご一杯分／手かご、丸いかご、(ふた付の)バスケット、かご一杯分、(バスケットボールの)バスケット」[＜canestro＞]；7. carretta / carretto 「(小さな)2輪の荷車、2輪の手押し車、おんぼろ車；(ふつう

2 輪の) 荷車、手押し車、(シチリア島独特の)美しく彩色された荷馬車」[<carro]; 8. cerchia / cerchio 「囲い、(町などに巡らされた)城壁、柵/円、輪、(比喩的)範囲、柵」[<cerchio]; 9. cesta / cesto 「(ふたや取っ手のない、木やフジの)かご、かご一杯分/(cesta より小さい)かご、バスケット、(バスケットボールの)バスケット」[<cesta]; 10. chiusa / chiuso (どちらも recinto がその類義語として挙げられているため CINTI によって選ばれた類義語とみなす)「囲い、柵、(山門の)狭間/囲い地、(牧場などの)柵の中、屋内」[<chiuso]; 11. cinta / cinto 「城壁、囲い、(地域)帯/帯、(古)城壁、囲い」[省略]; 12. fossa / fosso (どちらも fossato, canale がその類義語として挙げられているため、以下同文)「(排水などのための)溝、(城の)堀、(長方形の)穴、くぼ地/(排水・灌漑などのための)大きな溝、(城の)堀」[<fossa]; 13. marcia / marcio 「(俗)膿、膿汁/腐敗、化膿部分、膿汁、退廃」[<marcio]; 14. mattina / mattino 「朝」[1.1.を参照のこと]; 15. pezza / pezzo 「(皮、布、ゴムなどの)断片、端切れ/断片、1片、部分」[<pezza]; 16. piana / piano 「平地; 平原、平野/面、平面; 平野、平地」[<piano]; 17. posta / posto 「郵便、郵便物、持ち場、部署/場所、席、職、土地、持ち場、部署」[省略]; 18. puzza / puzzo 共に「悪臭」(重要度は puzzo の方が高い)[puzza は puzzo の文語・方言形]; 19. raccolta / raccolto 「収穫、取り入れ; 収穫物、コレクション/《集合的》(年間の)収穫、収穫高」[<raccolto]; 20. riga/ rigo 「線、横断歩道; (文章の)行; (人の)列; 《稀》五線譜/(紙の上にかかれた)線、行; 一行の言葉、短信; 五線譜」[<rigo]; 21. risvolta / risvolto 「《稀》(道の)曲がり角、(本の)カバー、折り返し/(衣服の)折り返し、(本の)カバー、折り返し」[<risvoltare]; 22. sacca / sacco 「(布、わらなどの柔らかく、広く、浅い)袋、かばん、学生かばん、(軍隊の)背囊; 入り江; (敵軍の)孤立地帯/袋、背負い袋 1 杯 (の量); 沢山(の量); 袋地、ズック」[<sacco]; 23. scritta / scritto 「(掲示などの)文字、文書、ポスター; 契約(書)、証文/書かれたものの、文書、書類、手紙、著作、作品、筆跡、書体」[省略]; 24. stampa / stampo 「印刷、(郵便でいう)印刷物、出版、出版物、《集合的に》出版人、版画、《写真》焼付け、《稀》押し型、打ち型、《比喩的》種類、タイプ/鋳型、押し[抜き]型、タイプ、種類」[<stampare]; 25. terrazza / terrazzo 「(ビル、住居の)屋上(の平面)、屋上庭園; (広い)テラス; 台地、段丘/テラス、バルコニー; 台地、段丘」[<terrazzo?]; 26. trivella / trivello 「(電動の)螺旋錐、ドリル」(trivello の方が意味が狭く、重要度も低いのだが、CINTI はこちらを見出し語にしている)[<小]; 27. vampa / vampo 「火炎、閃光、赤面、激情/(文語)熱気、強烈な光」[<vampo]。

注3 参考文献で挙げたイタリア語辞典全てで、*mattina* と *mattino* に殆ど

同じ行数が割かれている。つまり、おおよそ同じ重要度で扱っているということだ。

注4 「銀行」の意での *banco* が *banca* に「名声」の意での *grida* が *grido* に駆逐されるなどの例がある。注2を参照のこと。

注5 MEYER-LÜBKE, Wilhelm: *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, fünfte Auflage, Carl Winter-Universitätsverlag, Heidelberg, 1972

注6 -*maitina*: av. 1251, Giacomo da Lentini, in Monaci 74; *mattina*: av. 1321, Dante-

-*maitino*: av. 1250, Giacomo da Lentini, in Monaci 77; *mattino*: av. 1300-13, Dante - pp. 731-732 [CORTELAZZO-ZOLLI] より引用。

注7 本稿注2のリストだけ見ると [Garzanti]・『伊和』の記述の方が自然に見えてくるが。

注8 これは、参考文献に挙げた辞書全てを指す。実は『伊和』だけ「*mattina* は普通に朝を指し、*mattino* は早朝も指す」と取られかねない記述になっている（もしかして *mattina* と *mattino* で記述者が違うのか?）。この辞典の元になっている [Garzanti] では「全く同じ意味」という記述があるのだが?

注9 実際は、[BATTAGLIA] のような大辞典のみ第1・2義を分けており、他の辞書では副詞的用法も第1義に含む。本稿では2.1.2での検討を容易にするため [BATTAGLIA] の分類に従う。

注10 コーパス選定の基準は、イタリア語話者への影響力が強い全国紙であること、小説や詩歌よりは明らかに口語に近いこと、デジタルメディアゆえに検索が正確であること、資料が比較的新しいので現状を反映しやすいことである。

注11 [BATTAGLIA] には慣用句の記載がない *mattine* / *mattini* についても調べた。*mattine*: tutte le mattine「毎朝」7回; alcune mattine 1; chiuderanno tutte le edizioni delle “Mattine” 1; In cambio pero’ saranno chiuse le “Mattine” 1; Per diverse mattine 1; Per i film delle mattine feriali, 1; Richiamano le mattine di festa 1; 出現13記事中、計13回生起。*mattini*: 出現0記事中、計0回生起。

注12 イタリア語話者は、同じ頁の中に同じ単語が2回以上出てくことを嫌うというから、このパーセンテージはもっと高くてもよいところだ。

注13 公正を期すため、20記事に出てきた全ての組み合わせをここに挙げておく。domani mattina - alle cinque del mattino; alle otto di mattina - dalle 20 fino al mattino inoltrato; ieri mattina, le cinque della scorsa mattina - alle 7.30 del mattino; mercoledì’ mattina - di mattino; alle 8 della mattina dopo - alle 7 del mattino, alle 6 del mattino, alle prime luci del mattino; ogni mattina, la mattina - alle 5 e un quarto del mattino, 6 e mezzo del mattino; la mattina -

il mattino stesso ; la mattina, tutta la mattina – alle otto del mattino; ieri mattina – alle sei del mattino; Mattina: 14 mila lire l'ora, la mattina – dalle 10 del mattino (2 回) ; di mattina – mattino e sera (2 回) , al mattino; questa mattina – il mattino, alle sette del mattino; domenica mattina, dalle prime ore della mattina di ieri – al mattino; una mattina di aprile, quella mattina – quel mattino; mercoledì' mattina, una mattina di gennaio – alle due del mattino; ieri mattina – dal mattino alla sera; una mattina – al mattino; questa mattina – dal mattino; ieri mattina – la seduta del mattino; alla mattina – alle nove del mattino。

注14 無論、コーパスを変えて調査すれば、違う結果が出る可能性はある。因みに、東京のイタリア文化会館で、たまたまそこにいた若干名のイタリア語話者に *mattina / mattino* の差異について尋ねてみたところ、誰もこれを説明できなかった。

その他の主な参考文献 (年代順)

WARTBURG, Walther von: *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Tübingen, 1948-

伊藤晃・木下光一・福井芳男・丸山圭三郎・泉邦寿・小野正敦・戸村幸一  
編訳：『ラールス言語学用語辞典』、大修館書店、1980 (著者については下記の仏語改訂版を参照のこと)

DUBOIS, Jean- GUESPIN, Louis- GIACOMO, Mathée- MARCELLESI, Christiane- MARCELLESI, Jean-Bapriste - MEVEL, Jean-Pierre: *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 1991